

Tourdion

HU text: Éva barátánője, műfordító, költő, író, karnagy és énekes

bei Pierre Attaignant, 1530

A

S
Quand je bois du vin clai - ret, a - mi tout tour-ne, tour-ne, tour-ne, tour - ne,
Fo - rog ve - lem a vi - lág, ba - rá - tom, kör - be - kör - be, kör - be kör - be.

A
Le bon vin nous a ren - du gais,
Nagy po - hár vő - rös vagy fe - hér,

T
Bu - vons bien, bu - vons mes a - mis, trin -
Töltsd ki már a bort, i - gyunk hát, (A) A

B
Bu - vons bien, Bu - vons mes a - mis, trin -

B

5
aus-si dé-sor-mais je bois An - jou ou Ar - bois, chan - tons et bu - vons, à
E - lég so - kat it - tam már An - jou jó bo - rát. Fogd a de - mi - zson t és

6
chan - tons, ou-bli-ons nos pei - nes, chan - tons. En man - geant d'un
Jó bor é - ne - kel - ni kész - tet, dalt hát! Sült ma - lac, egy

7
quons bu - vons, gaie - ment chan - tons! En man - geant d'un
jó kedv foly ton in - ni kér. Sült ma - lac, egy

8
quons, bu - vons, gaie - ment chan - tons! En man - geant d'un

9
ce fla-con fai-sons la guer - re, chan - tons et bu - vons, mes a-mis, bu - vons donc!
har-sog-jon a dal az ég - re, é - nek és a bor: ez a jó, nem kell más.

10
gras jam - bon, à ce fla - con fai - sons la guerre.
hús po - hár, Egy dal, és kész bol - dog - ság vár.

11
gras jam - bon, à ce fla - con fai - sons la guerre.
hús po - hár, egy dal, és kész bol - dog - ság vár.

12
gras jam - bon, à ce fla - con fai - sons la guerre.

2

Wenn ich Clairet trinke, Freund, dreht sich alles, also trinke ich jetzt Anjou oder Arbois,
Lasst uns singen und trinken, der Flasche den Krieg erklären,
Lasst uns singen und trinken, meine Freunde, also lasst uns trinken!
Der gute Wein hat uns fröhlich gemacht, lasst uns singen und unsere Sorgen vergessen, lasst uns singen!
Lasst uns gut trinken, trinken mit Freunden, lasst uns anstoßen und fröhlich singen!
Während wir einen fetten Schinken verzehren, lasst uns der Flasche den Krieg erklären!
A (B, TB, ATB, SATB 2x f), B(SATB 2x ff), A(SATB 2x p)

sopran

Forog velem a világ, barátom, körbe-körbe, körbe, körbe...
Elég sokat ittam már Anjou jó borát.
Fogd a demizsont, és harsogjon a dal az égre,
Ének és a bor: ez a jó, nem kell más.

alt

Nagy pohár vörös vagy fehér:
Jó bor énekelni késztet, dalt hát!
Sült malac, egy hús pohár,
Egy dal, és kész boldogság vár.

tenor, bass

Töltsd ki már a bort, igyunk hát,
A jókedv folyton inni kér.
Sült malac, egy hús pohár,
Egy dal, és kész boldogság vár.